

Ц. Джанджгава (Тбилиси)

Фонетическая адаптация заимствованных лексических

единиц в мегрельской речи

Все грузины, владеющие мегрельской речью – диалектом мегрельско-лазского языка, одновременно свободно владеют и общенациональным грузинским литературным языком, что находит свое отражение в лексическом составе данной речи в виде заимствований. В мегрельском диалекте, естественно, существуют заимствования и из других родственных и неродственных языков.

Фонологическая система мегрельского диалекта минимально отличается от системы грузинского языка, поэтому часто грузинские заимствования в мегрельском представлены без изменения (напр., *magani* "винный погреб", *ṭari* "рукоятка", *tela* "вяз", *ḳama* "укроп", *sxovgeba* "жизнь" и др.).

Многие заимствованные из грузинского (или через грузинский язык) и других языков слова претерпели изменения согласно фонологической системе и законам фонотактики мегрельского диалекта.

1. Нехарактерные для мегрельского в пределах одной морфемы комплексы гласных в заимствованных словах упрощаются (напр., *seni* < груз. *saini* "тарелка" *epi* < груз. *iapi* "дешевый", *seri* < *seiri* "забава, зрелище"...)

2. Происходит упрощение и неестественных для мегрельского диалекта комплексов согласных (напр., *kirse* // *kise* < груз. *kriste* "христос", *sumari* < груз. *ṣumari* "гость", *ṣeri* "сумасшедший" < груз. *ṣteri* "разиня"...).

3. Для супперации (преодоления) неестественного комплекса согласных между ними появляется гласный (напр., *abəga* < груз. *abga* "сумка", *ḳimindua* < *ḳmenda* "чистить"...).

4. Фонема **ф**, отсутствующая в мегрельском, заменяется билабиальным смычным **p** (напр., *partuḳ-i* < рус. **ф**артук, *parš-i* < рус. **ф**арш, *paṭon-i* < рус. **ф**аэтон).

5. Глухие согласные двухчленной системы согласных других языков передаются в основном абруптивными согласными (напр., *poli* < рус. пол, *aḳoṣḳa* < рус. окошко, *balḳon-i* < рус. балкон...), но имеются случаи передачи глухих согласных придыхательными (напр. *peḳki* - ср. рус. печка, *saldat-i* < рус. солдат...).

В мегрельском выделяется также фонетически адаптированная лексика, заимствования из абхазско-черкесских, тюрских, семитских, иранских языков (в последних трех случаях – в основном посредством грузинского литературного языка).

Цира Джанджгава, старший научный сотрудник отдела картвельских языков Института языкознания им. Арн. Чикобава (ул. Ингороква, 8, 0108 Тбилиси, Грузия), тел. 999995 (раб.), 609041 (дом.), эл. почта cirunaja@gmail.com

Заглавие доклада – "Фонетическая адаптация заимствованных лексических единиц в мегрельской речи"

Доклад – на русском языке.